



Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

UMOWA RAMOWA NR

zwana dalej **„Umową”**, zawarta we Wrocławiu, w dniu*/ (dniem zawarcia Umowy jest dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron) *, pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, przy ul. Stabłowickiej 147, 54-066 Wrocław, posiadającą osobowość prawną, działającą na podstawie wpisu w rejestrze przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000850580, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 8943140523, REGON: 386585168, reprezentowaną przez:

..... -

zwaną w dalszej części niniejszej Umowy **„Zamawiającym”**,

a

.....

zwaną w dalszej części niniejszej Umowy **„Wykonawcą”**,

zwanymi w dalszej części niniejszej Umowy łącznie **„Stronami”** lub pojedynczo **„Stroną”**

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 1 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

PREAMBUŁA

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta przez Strony z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy).

2. Na podstawie niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeniowych, określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia, na podstawie składanych zamówień, w zamian za maksymalne wynagrodzenie w kwocie nie większej niż zł netto (słownie: złotych 00/100), przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy i na zasadach każdorazowo szczegółowo wskazanych w Umowie ramowej.

3. Niniejsza Preambuła nie ma charakteru normatywnego.

§ 1.

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie zasad współpracy, składania zamówień na świadczenie usług tłumaczeniowych określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia, który stanowi załącznik nr 1 do Umowy oraz ich realizacja przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz zna specyfikę tłumaczeń języka branżowego i naukowego, a szczególnie zagadnień ogólnych oraz tłumaczeń naukowych i specjalistycznych (branżowych), głównie w tematyce biotechnologii/life science i materiał science.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 2 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

§ 2.

TERMINY REALIZACJI UMOWY

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres 12 miesięcy od dnia jej zawarcia lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie Umowy w wysokości wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

2. Umowa będzie realizowana, w okresie jej obowiązywania, na podstawie zamówień składanych pocztą elektroniczną przez osobę wskazaną do kontaktów z Wykonawcą ze strony Zamawiającego.

3. Termin realizacji zamówienia będzie ustalany każdorazowo przez Strony w treści zamówienia, z zastrzeżeniem, że:

a) w przypadku tłumaczeń pisemnych do 3 stron rozliczeniowych – Wykonawca będzie realizował Zamówienie w terminie 2 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia;

b) w przypadku tłumaczeń pisemnych powyżej 3 stron rozliczeniowych – Wykonawca będzie realizował Zamówienie w terminie ustalonym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 2 tygodnie od dnia złożenia zamówienia, chyba że Strony postanowią inaczej.

4. Po otrzymaniu zamówienia na tłumaczenia pisemne powyżej 3 stron rozliczeniowych, Wykonawca jest zobowiązany do określenia terminu jego realizacji na podstawie przesłanych stron rozliczeniowych w terminie 1 dnia roboczego od dnia otrzymania zamówienia, z zastrzeżeniem ust. 3 lit. b) niniejszego paragrafu. Zamawiający zaakceptuje zaproponowany termin realizacji lub strony wspólnie ustalą dogodny termin realizacji.

5. W zamówieniu na tłumaczenie symultaniczne, konsekutywne, online lub stacjonarne, Zamawiający określa termin jego realizacji w treści Zamówienia. Wykonawca jest zobowiązany do realizacji zamówienia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, chyba że Strony wspólnie określą inny termin.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 3 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

7. Zamawiający i Wykonawca zobowiązani są do współdziałania przy wykonywaniu niniejszej Umowy.

§ 3.

POUFNOŚĆ I OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy, w tym danych osobowych oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów, w tym danych osobowych. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Wykonawcy. Szczegółowe zasady zachowania poufności zostały uregulowane w umowie o zachowaniu poufności, stanowiącej załącznik nr 4 do Umowy.

2. W przypadku jakiegokolwiek przypadku nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wypełnienia w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i art. 14 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1), w stosunku do pracowników/współpracowników Wykonawcy oraz innych osób, którzy w imieniu Wykonawcy uczestniczą w realizacji niniejszej Umowy i których dane w związku z realizacją niniejszej Umowy przetwarza Zamawiający. Klauzulę informacyjną w zakresie zasad przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 3 do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do przekazania dowodu z wykonania powyższego zobowiązania Zamawiającemu na każde jego żądanie i w wyznaczonym terminie.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

Strony zgodnie potwierdzają, że w ramach niniejszej Umowy, nie będzie dochodziło do powierzenia przetwarzania danych osobowych. Strony pozostają odrębnymi administratorami danych osobowych. W sytuacji, gdyby doszło do powierzenia, Strony zobowiązują się do zawarcia osobnej umowy powierzenia.

§ 4.

PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy, w tym do przyjmowania i realizacji zamówień jest:, e-mail: tel.

2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego, w tym do składania zamówień, ich realizacji, odbioru i składania reklamacji jest:, e-mail: tel.

3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej Strony drogą mailową lub pisemną.

4. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści Umowy.

5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru, mają formę dokumentową (pocztą elektroniczną).

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 5 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącz. nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

§ 5.

WYNAGRODZENIE

1. Maksymalne wynagrodzenie za wykonanie całości przedmiotu Umowy wynosi kwotę w wysokości zł netto (słownie: złotych 00/100), tj. zł brutto (słownie: złotych 00/100), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy (formularz ofertowy wraz z formularzem wyceny).

2. Strony zgodnie przyjmują, że wynagrodzenie będzie wypłacane Wykonawcy wyłącznie za zrealizowane zamówienie ustalone w kwocie, która stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy oraz zamówionych usług (według liczby stron obliczeniowych lub bloku godzinnego lub godziny zegarowej).

3. Ilość danych usług określona w ofercie ma charakter szacunkowy i odpowiada przewidywanym przez Zamawiającego maksymalnym wolumenom Zamówień, których Zamawiający zamierza udzielić w okresie obowiązywania Umowy. Strony dopuszczają, dla poszczególnych Usług, przekroczenie tych szacunkowych ilości (wolumenów), z zastrzeżeniem, że nie zostanie przekroczona wartość wynagrodzenia maksymalnego określona w ust. 1 niniejszego paragrafu.

4. Strony zgodnie postanawiają, że Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że złoży zamówienia na tłumaczenia pisemne na co najmniej 50 stron rozliczeniowych. Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia o zapłatę ani o składanie większej liczby zamówień niż określona w zdaniu pierwszym powyżej. Wykonawca nie ma roszczeń o zapłatę wynagrodzenia ponad kwotę gwarantowaną, o której mowa w niniejszym ustępie.

4. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 6 z 21





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

niniejszej Umowy. W razie wątpliwości Strony ustalają, że poza wynagrodzeniem, o którym mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek dodatkowych kwot na rzecz Wykonawcy, w tym zwłaszcza kwot związanych z pokryciem poniesionych przez Wykonawcę, w związku z realizacją przedmiotu Umowy: wydatków, strat, kosztów, opłat, prowizji, składek ubezpieczeniowych, utraconych zysków, roszczeń, ciężarów, zabezpieczeń lub jakiegokolwiek rodzaju opłat publicznoprawnych, w tym zobowiązań podatkowych, materiałów czy sprzętu, ani dojazdów do miejsca świadczenia usług.

5. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez osobę wyznaczoną przez Zamawiającego poprawności wykonanych zamówień. Potwierdzenie to może nastąpić za pośrednictwem poczty elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, przekazuje je Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.

6. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na wskazany w fakturze VAT numer rachunku bankowego Wykonawcy, pod warunkiem, że jeżeli wymagają tego przepisy prawa, rachunek bankowy będzie zarejestrowany w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. biała lista podatników VAT) (dalej jako „Biała Lista VAT”).

7. W przypadku, gdy będą wymagać tego przepisy prawa, a rachunek bankowy wskazany w fakturze VAT nie znajduje się na Białej Liście VAT, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu wystawienia faktury VAT zawierającej rachunek bankowy znajdujący się na Białej Liście VAT, chyba że Wykonawca wykaże, że nie powinien być wpisany w na Białej Liście VAT (np. z uwagi na to, że nie jest czynnym podatnikiem VAT).

8. W sytuacji, gdy wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Wykonawca zobowiązuje się do umieszczenia na fakturze VAT wyrazów "mechanizm podzielonej płatności".

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 7 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

9. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, a Wykonawca w fakturze VAT nie zawarł dopisku, o którym mowa w ust. 8, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu prawidłowego wystawienia faktury VAT. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Zamawiający może również dokonać zapłaty wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, niezależnie od umieszczenia przez Wykonawcę na fakturze VAT dopisku, o którym mowa w ust. 8.

10. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowość numeru rachunku bankowego wskazanego w fakturze VAT.

11. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

12. Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania faktur wyłącznie w formie elektronicznej, na co Zamawiający jako odbiorca wyraża zgodę. Faktury należy przysyłać na adres Zamawiającego: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl pod rygorem nierozpoczęcia biegu terminu, o którym mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu. Przesłanie faktury na inny adres e-mail niż wskazany powyżej lub w innej formie niż przewidziana powyżej będzie bezskuteczne.

13. Do składania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych stosuje się przepisy ustawy z dnia 09.11.2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.

14. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT.

15. Wykonawca oświadcza, że nie jest/jest czynnym podatnikiem podatku VAT.

16. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie statusu podatkowego, o którym mowa w ust. 15 niniejszego paragrafu, nie później niż w terminie jednego dnia roboczego od takiej zmiany.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 8 z 21





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

17. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich bezpośrednich i pośrednich szkód (w tym utraconych korzyści), jakie Zamawiający poniesie na skutek wprowadzenia go w błąd co do statusu podatkowego Wykonawcy.

18. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia Wykonawcy w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie jest wskazany jako podatnik VAT czynny, pomimo tego, że Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT – do czasu przekazania Zamawiającemu aktualnego (wydanego nie wcześniej niż 14 dni przed przekazaniem Zamawiającemu) zaświadczenia z Urzędu Skarbowego, że Wykonawca jest czynnym podatnikiem VAT.

19. Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu wynagrodzenia zapłaconego przez Zamawiającego w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że na dzień wystawienia faktury VAT lub zapłaty wynagrodzenia Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie był wskazany jako podatnik VAT czynny.

20. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

21. Wykonawca oświadcza, że posiada status mikro*/ małego*/ średniego*/ dużego* przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

§ 6.

SZCZEGÓŁOWE ZASADY WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ

1. W trakcie trwania Umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z najlepszą wiedzą profesjonalną, z zachowaniem najwyższej staranności wymaganej dla profesjonalisty posiadającego doświadczenie w realizacji tego typu zobowiązań porównywalnych pod względem rozmiaru, zakresu i złożoności oraz z zachowaniem wszystkich obowiązków i wymogów wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz właściwych norm technicznych oraz zaleceń i obowiązujących wymagań techniczno- eksploatacyjnych, jak również z wymagań w zakresie norm bezpieczeństwa obsługi.

3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.

4. Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców lub tłumaczy wskazanych w i oświadczeniu o spełnieniu warunków zamówienia, które stanowi załącznik nr 5 do Umowy. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 5.

5. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania warunków, które określono w Zapytaniu ofertowym i oświadczeniu, które stanowią Załącznik nr 5 do Umowy. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy.

6. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania Umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy, wymaga jednak poinformowania Zamawiającego zgodnie z postanowieniami Umowy.

7. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, którymi posługuje się przy wykonaniu Umowy, niezależnie od podstawy nawiązania stosunku pracy lub rodzaju umowy cywilnoprawnej stanowiącej podstawę współpracy, jak za swoje własne działania lub zaniechania. W razie posługiwania się podwykonawcami, Wykonawca ponosi również odpowiedzialność za działania i zaniechania pracowników i współpracowników podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy, i to niezależnie od podstawy i

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

rodzaju stosunków prawnych łączącego ich z podwykonawcą, jak za własne działania i zaniechania.

8. Wykonawca gwarantuje, że osoby, którymi będzie posługiwać się przy realizacji Umowy, posiadają niezbędną, odpowiednią wiedzę, kwalifikacje i są przygotowane do wykonywania Umowy. Wykonawca w szczególności oświadcza, że osoby te posiadają uprawnienia i kwalifikacje wymagane odpowiednimi przepisami prawa.

9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza od realizacji zadania nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.

10. Występowanie wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.

11. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.

12. Zamawiający i Wykonawcą sporządzą w formie pisemnej pod rygorem nieważności protokół odbioru – potwierdzający prawidłową realizację Zamówienia, wraz ze wskazaniem przeniesienia praw autorskich na Zamawiającego, powstałych w ramach realizacji danego Zamówienia w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Protokół może zostać przesłany za pośrednictwem poczty elektronicznej. Protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 11 z 21



§ 7.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu Zamówienia, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 2% wartości wynagrodzenia netto, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 20% wartości wynagrodzenia netto za dane zamówienie. Stawka dzienna kary umownej nie może być jednak niższa niż 50 zł.

2. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, co jest ważnym powodem, Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy lub Zamówienia ze skutkiem natychmiastowym, co nie wpływa na prawo Zamawiającego do naliczenia kary umownej za okres zwłoki (do dnia wypowiedzenia Umowy).

3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy zwłoka w wykonaniu Umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej Umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.

4. Wypowiedzenie Umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia:

a) naliczona zostaje kara umowna w wysokości 5% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.

b) w przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.

7. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za tłumaczenie pisemne, w sytuacji, gdy Zamawiający uprawdopodobni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym (np. Google Translator, Microsoft Bing Translator, DeepL etc.), tj. występuje co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia lub w inny sposób, potwierdzający w sposób niebudzący wątpliwości wykorzystanie tłumaczenia maszynowego do wykonania przedmiotu Umowy. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy w ciągu 3 (trzech) miesięcy od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o takim przypadku.

8. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca (bez względu na koszt takiej usługi u dostawcy trzeciego, nie więcej jednak niż 200% wynagrodzenia jakie byłoby należne Wykonawcy za wykonanie takiego zamówienia prawidłowo i w terminie), co nie wymaga zgody sądu (zgoda na zastępcze wykonanie), w następujących przypadkach:

a) w przypadku niewykonania Zamówienia przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,

b) w przypadku nienależytego wykonania Zamówienia i następnie niedokonania wymaganych przez Zamawiającego poprawek w wyznaczonym terminie.

9. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 13 z 21





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co ten wprost wyraża zgodę.

10. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych oraz środków przewidzianych niniejszym paragrafem wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie. Strony zgodnie i wprost wskazują, że dla Zamawiającego gospodarczy sens mają jedynie poprawnie i na czas wykonane tłumaczenia.

11. Kary umowne sumują się. Suma wszystkich kar umownych nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia netto Wykonawcy, wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy. Suma kar umownych naliczonych w związku z danym zamówieniem może przekroczyć wartości takiego pojedynczego zamówienia.

§ 8.

KOSZTY REALIZACJI TŁUMACZEŃ

1. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego ani na koszty związane z dojazdem lub zapewnieniem sprzętu niezbędnego do realizacji Umowy. Wszystkie ww. koszty, w tym z tytułu przeniesienia praw autorskich muszą zostać wliczone w cenę oferty.

§ 9.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, że nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu Umowy (w tym w szczególności z wykonanych tłumaczeń pisemnych), które to zobowiązanie zgodnym postanowieniem Stron będzie trwać po rozwiązaniu Umowy, a gdyby w wyniku wykonywania Umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego (a gdyby

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

taka zgoda była nawet po rozwiązaniu Umowy potrzebna w odniesieniu do konkretnego utworu – zobowiązuje się takiej zgody niezwłocznie, bezwarunkowo udzielić na pierwsze żądanie Zamawiającego) oraz przenosi, z momentem udostępnienia utworu Zamawiającemu, nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania Umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
- b) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
- c) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
- d) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
- e) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
- f) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, w ramach wynagrodzenia objętego Umową i danym zamówieniem.

3. Wynagrodzenie należne za dane zamówienie obliczone zgodnie z postanowieniami Umowy obejmuje wszelkie wynagrodzenia z tytułu przeniesienia praw autorskich na wszystkich powyżej wskazanych polach eksploatacji oraz z tytułu upoważnienia do wykonywania zależnych praw autorskich, a Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie roszczenia o jakiegokolwiek wynagrodzenia Prawno autorskie pokrywa w całości tak obliczone wynagrodzenie za dane zamówienie. Wykonawca zobowiązuje się nie

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

wykonywać wobec Zamawiającego jakichkolwiek praw autorskich osobistych i zapewnić niewykonywanie takich praw przez swoich podwykonawców i pracowników, za co w pełni odpowiada, które to zobowiązanie pozostaje w mocy po rozwiązaniu niniejszej Umowy.

4. Wykonawca zapewnia, że posiada całość majątkowych praw autorskich do utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej Umowy i może nimi skutecznie rozporządzać. W szczególności Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za ewentualnie potrzebne nabycie takich praw autorskich od swoich podwykonawców i pracowników w całości i ich przekazanie Zamawiającemu, oraz oświadcza, że zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności za roszczenia swoich podwykonawców i pracowników dot. utworów powstałych w związku z niniejszą Umową (i naruszeń praw do nich) względem Zamawiającego bezwarunkowo, na pierwsze wezwanie Zamawiającego. Zobowiązania zawarte w niniejszym ustępie pozostają w mocy pomimo rozwiązania Umowy.

5. Przeniesienie dotyczy praw do utworów tworzonych na podstawie zamówień, które składane są pocztą elektroniczną. Zamawiający skutecznie nabędzie prawa majątkowe oraz uprawnienia określone w niniejszej Umowie (prawa zależne), do utworów powstałych w ramach realizacji zamówień składanych pocztą elektroniczną, co Strony niniejszym potwierdzają, bez potrzeby składania dodatkowych oświadczeń woli w tym zakresie – potwierdzeniem przeniesienia będzie stanowił sporządzony w formie pisemnej pod rygorem nieważności protokół odbioru danego zamówienia.

6. W przypadku potrzeby złożenia dodatkowych oświadczeń, Wykonawca jest zobowiązany do ich złożenia na każde żądanie Zamawiającego.

§ 10.

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem 2 (dwu) miesięcznego okresu wypowiedzenia, upływającym na koniec miesiąca kalendarzowego, jeśli Zamawiający dopuścił się opóźnień w realizacji

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

jakiegokolwiek obowiązku umownego o 5 lub więcej dni, lub jeśli Wykonawca dopuścił się co najmniej 2 (dwóch) wadliwych tłumaczeń.

2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z ważnych powodów ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem jednak prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.

3. Za ważne powody wypowiedzenia przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 2 Strony zgodnie uznają m.in. jakiejkolwiek opóźnienie w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego przez Wykonawcę o 10 dni lub więcej, lub dopuszczenie się Wykonawcy co najmniej 4 (czterech) wad tłumaczenia.

4. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę tylko z ważnych powodów, że zobowiązaniem wykonania złożonych zamówień.

5. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia Umowy w każdym czasie, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nieopłacone zamówienia, po potrąceniu ewentualnych kar umownych, w sytuacji, gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza obowiązywania Umowy nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.

6. Wykonawca niniejszym oświadcza, że na moment zawarcia Umowy nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (dalej łącznie jako „Wykluczenie”). W przypadku gdy na jakimkolwiek etapie trwania Umowy Wykonawca będzie podlegał Wykluczeniu, w oparciu o którąkolwiek z wyżej wymienionych podstaw, Zamawiający jest uprawniony do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym z winy Wykonawcy.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKA

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 17 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

§ 11.

SIŁA WYŻSZA

1. Siła wyższa oznacza zdarzenie poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, niemożliwe do zapobieżenia, uniemożliwiające - racjonalnie oceniając - wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie zdarzenia obejmują w szczególności: wojny, zamieszki, ataki terrorystyczne, rewolucje, pożary, epidemie, embarga przewozowe, ogłoszone strajki generalne w odnośnych gałęziach przemysłu, klęski żywiołowe.

2. Jeżeli powstanie sytuacja siły wyższej, Strona dotknięta działaniem siły wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie pisemnej drugiej Strony o jej zaistnieniu i przyczynach, pod rygorem utraty prawa na powoływanie się na siłę wyższą.

3. Terminy realizacji zobowiązań ustalone w Umowie ulegają przedłużeniu o okres trwania siły wyższej, jeżeli realizacja tych zobowiązań wynikających z Umowy zostanie opóźniona z przyczyny siły wyższej.

4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu siły wyższej, przez czas jej trwania.

§ 12.

ZMIANA UMOWY

Wszystkie zmiany lub uzupełnienia postanowień Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

§ 13.

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego, właściwego dla siedziby Zamawiającego.

§ 14.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Osoby podpisujące Umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Strony, którą reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia Umowy.

2. Jakiegokolwiek przeniesienie przez Wykonawcę praw lub obowiązków określonych w niniejszej Umowie na osoby trzecie jest dopuszczalne wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego pod rygorem nieważności.

3. Do niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy prawa polskiego. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny.

4. Niżej wymienione Załączniki stanowią integralną część Umowy:

- a) Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
- b) Załącznik nr 2 – formularz oferty wraz z formularzem wyceny,
- c) Załącznik nr 3 - klauzula informacyjna Zamawiającego,
- d) Załącznik nr 4 – umowa o zachowaniu poufności,
- e) Załącznik nr 5 – Zapytanie ofertowe i oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu.
- f) Załącznik nr 6 – protokół odbioru zamówienia.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 19 z 21





Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy
Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

5. Umowę sporządzono w 2 (słownie: dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, 1 (słownie: jeden) dla Zamawiającego i 1 (słownie: jeden) dla Wykonawcy w formie pisemnej*/Niniejszą Umowę sporządzono w 1 (jednym) egzemplarzu w formie elektronicznej w rozumieniu art. 781 Kodeksu cywilnego*.

DATY I PODPISY:

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 20 z 21





Łukasiewicz

PORT

Polski Ośrodek

Rozwoju

Technologii

Załącznik nr 5 do ZO- Draft Umowy

Nr Sprawy: SZID.272.302.2025

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 21 z 21





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

Zał. nr 3 do Umowy – Rodo

Załącznik nr 6 do ZO- RODO
Nr sprawy: SZID.272.302.2025

KLAUZULA INFORMACYJNA

DOT. PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO NA POTRZEBY POSTĘPOWAŃ PROWADZONYCH Z WYŁĄCZENIEM USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH I ZAWIERANIA UMÓW O UDZIELENIE TAKIEGO ZAMÓWIENIA

(obowiązuje od dnia 01 sierpnia 2024 r., wersja 2.0)

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 oraz art. 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (tzw. ogólne rozporządzenie o ochronie danych) ("**RODO**"), Zamawiający (Administrator) informuje, że:

- Administratorem danych osobowych przekazywanych Zamawiającemu w ramach niniejszego postępowania jest (dane kontaktowe): **Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu**, ul. Stabłowicka 147, 54-066 Wrocław, KRS: 0000850580; NIP: 8943140523; biuro@port.lukasiewicz.gov.pl („Administrator”).
- Administrator powołał Inspektora Ochrony Danych („IOD”). Kontakt z IOD: iod@port.lukasiewicz.gov.pl lub pisemnie na adres Administratora wskazany w pkt 1 powyżej. Zapraszamy do kontaktu we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania Państwa danych.
- Informacje specyficzne dot. przetwarzania danych w Państwa przypadku:

Kogo dotyczy przetwarzanie	Sposób pozyskania danych osobowych (źródło pozyskania danych)	Podstawa prawna przetwarzania danych osobowych	Przetwarzane dane osobowe (kategorie danych)	Cel przetwarzania danych osobowych	Okres przetwarzania danych osobowych
Wykonawcy (uczestnika postępowania), osób go reprezentujących, jego pełnomocników i reprezentantów poprzez których działa w postępowaniu, organów nadzoru etc. i innych osób wskazanych przez Wykonawcę (uczestnika postępowania) w ofercie i innej dokumentacji	od Państwa (to Państwo przekazujecie Zamawiającemu swoje dane osobowe; może się zdarzyć, że otrzymujemy Państwa dane od Państwa pracodawcy lub kontrahenta w ramach jego oferty lub wniosku w postępowaniu	art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z przepisami ustawy Kodeks cywilny (ewentualnie w przypadku danych o wyrokach i skazujących, o ile takie wymaganie jest konieczne w danym postępowaniu – w zw. z art. 10 RODO) pośilkowo: art. 6 ust. 1 lit. b	wszelkie dane osobowe jakie Państwo podacie w trakcie niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia lub innego tego postępowania na podstawie Kodeksu cywilnego oraz regulaminów wewnętrznych Zamawiającego w postępowaniach	przeprowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia (lub innego odpowiedniego postępowania) w oparciu o przepisy Kodeksu cywilnego, wewnętrzne regulaminy oraz właściwe dokumenty w przypadku zamówień związanych z realizacją	co do zasady - 4 lata od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, nie krócej jednak niż przez okres obowiązywania umowy zawartej w wyniku tego postępowania zgodnie z jej treścią oraz przepisami prawa lub postanowieniami umowy

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 1 z 5

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, +48 71 734 77 77, biuro@port.lukasiewicz.gov.pl
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS
KRS: 0000850580, NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168

składanej Zamawiającemu	)	RODO – dane są wymagane do wykonania Państwa żądania rozpatrzenia oferty / wniosku przez Zamawiającego, a Państwo dążycie do uzyskania pozytywnego dla Państwa rozstrzygnięcia postępowania oraz zawarcia i realizacji umowy w sprawie udzielenia zamówienia (przyjęcia oferty). Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Niepodanie danych uniemożliwia Państwu udział w postępowaniu (a w rezultacie zawarcie umowy).	prowadzonych do 130 000 zł netto. Mogą to być w szczególności: imię, nazwisko, PESEL, NIP, REGON, informacje o doświadczeniu i zawodzie, uprawnieniach, wyrokach skazujących, adresy zamieszkania, dane kontaktowe	projektów (finansowania ze źródeł zewnętrznych) - konkretnie wskazanego w dokumentacji, do której załączona jest niniejsza klauzula informacyjna	dotyczącej dofinansowania zamówienia m.in. w zakresie realizacji projektów finansowych ze środków zewnętrznych
Osób zawierających umowę w wyniku udzielenia zamówienia (w tym Wykonawcy) i których danych zostały wskazane w takiej umowie ze strony wybranego wykonawcy	j.w.	j.w.	imię, nazwisko, adresy kontaktowe, stanowisko, numer telefonu, adres email; możliwe także: firma, NIP, REGON, PESEL, numer rachunku bankowego do rozliczenia z Wykonawcą.	zawarcie i wykonywanie umowy w wyniku udzielenia zamówienia (przyjęcia oferty).	j.w. jednak nie krócej niż do czasu przedawnienia wszelkich roszczeń z tytułu danej umowy i rozstrzygnięcia roszczeń dochodzonych (ewentualnie: rozliczenia otrzymanego dofinansowania lub będą przetwarzane przez okres nie dłuższy niż 5 lat od końca roku

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 2 z 5

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, +48 71 734 77 77, biuro@port.lukasiewicz.gov.pl
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS
KRS: 0000850580, NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168

					kalendaryzowanego dla celów podatkowych, w zależności który z tych okresów jest dłuższy).
Osób niewskazanych wyraźnie w Umowie, ale wykonujących Umowę w imieniu Wykonawcy (np. osoby faktycznie dokonujące prac instalacji zakupionego sprzętu na terenie Administratora) lub osób wskazanych w Umowie i realizujących Umowę w imieniu Wykonawcy	od Państwa bezpośrednio albo od Państwa pracodawcy (zatrudniającego) lub kontrahenta (świadczenie usług cywilnoprawnych)	Art. 6 ust. 1 lit. f) RODO – Administrator ma uzasadniony interes, żeby wiedzieć z kim w relacji umownej się kontaktuje, kto wchodzi na jego teren, w jakiej roli działa ta druga osoba, kto realizuje Umowę etc.	imię, nazwisko, adresy kontaktowe, stanowisko, numer telefonu, adres email; jeśli wykonuje Państwo prace na terenie Administratora: wizerunek (w ramach monitoringu, o którym jesteście Państwo informowani w razie jego zastosowania na miejscu)	wykonywanie umowy w wyniku udzielenia zamówienia (przyjęcia oferty)	j.w. jednak nie krócej niż do czasu przedawnienia wszelkich roszczeń z tytułu danej umowy i rozstrzygnięcia roszczeń dochodzonych (ewentualnie: rozliczenia otrzymanego dofinansowania)

4. Państwa dane osobowe mogą być przetwarzane również – na podstawie uzasadnionego interesu Administratora (art. 6 ust. 1 lit f) RODO) dla celów rozliczeń podatkowych, finansowych, rozliczenia dofinansowania, dotacji, subwencji etc. oraz dla postępowań związanych z roszczeniami Administratora lub wobec Administratora. Państwa dane osobowe mogą być przetwarzane również – po wyczerpaniu innych podstaw prawnych – dla celów archiwalnych, co jest prawnie uzasadnionym interesem państwowej osoby prawnej wykonującej ze środków publicznych zadania publiczne przydane ustawą, o którym mowa w art. 6 ust. 1 lit f) RODO, w takim wypadku dalszy okres archiwizacji nie będzie dłuższy niż 5 lat (zgodnie z ustawą o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach oraz przepisami wewnętrznymi np. JRW). Jeśli środki wydatkowane przez Zamawiającego w tym postępowaniu pochodzą ze źródeł innych niż Zamawiający, możliwe jest, że okres przetwarzania danych będzie uzależniony od regulacji określających zasady rozliczenia takich środków z osobą trzecią (instytucją finansującą).
5. Jeśli przepisy prawa w jakimkolwiek zakresie przewidują dłuższy okres przetwarzania danych, stosuje się ten dłuższy okres.
6. Administrator może zgodnie z przepisami prawa przekazywać Państwa dane dalej, do innych odbiorców. Jest to możliwość. Odbiorcami Państwa danych osobowych mogą być w szczególności:
 - a) należycie upoważnieni współpracownicy Administratora lub jego usługodawcy, w zakresie w jakim to niezbędne i uzasadnione, w tym np. dostawcy usług informatycznych, software'owych, prawnych, księgowych, podatkowych, hostingowych, ubezpieczeniowych;
 - b) podmioty uprawnione do ustawowej lub umownej kontroli lub nadzoru nad Administratorem, w szczególności Centrum Łukasiewicz i Prezes Centrum Łukasiewicz, także właściwy minister;
 - c) inne podmioty uprawnione ustawowo do nadzoru i kontroli oraz inne podmioty

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 3 z 5

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, +48 71 734 77 77, biuro@port.lukasiewicz.gov.pl
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS
KRS: 0000850580, NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168

- uprawnione przepisami prawa;
- d) w przypadku powiązania Państwa relacji z Administratorem dla celów dotowanych projektów naukowych lub komercjalizacji – instytucji dotującej, pośredniczącej, fundujące etc., w szczególności NCBiR lub NCN;
 - e) podmioty zapewniające utrzymanie lub wsparcie systemów informatycznych używanych przez Administratora, podmiotu świadczące usługi hostingowe etc.;
 - f) firmy kurierskie, pocztowe etc.;
7. Państwa dane osobowe mogą być też potencjalnie ujawniane w trybie dostępu do informacji publicznej na wniosek każdego zainteresowanego. Może to spowodować przekazanie danych osobowych poza Europejski Obszar Gospodarczy.
8. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do krajów trzecich lub organizacji międzynarodowych, z zastrzeżeniem poniższego. Nie dotyczy to jednak przekazywania dla celów realizacji i rozliczania dotacji, grantów, programów naukowych etc. fundowanych z budżetu Unii Europejskiej, której to organizacji międzynarodowej dane mogą być przekazywane przez Administratora w zakresie niezbędnym do realizacji zobowiązań i prawidłowego wydatkowania środków publicznych.
- Administrator korzysta z Microsoft 365, co może spowodować przekazanie Państwa danych osobowych do państwa trzeciego. Regulamin korzystania z Usług Online w zakresie Microsoft 365 oraz zobowiązania w odniesieniu do przetwarzania i zabezpieczania danych użytkownika oraz danych osobowych przez usługi online określa dokumentacja Microsoft, w tym w szczególności:
- 1) oświadczenie o ochronie prywatności - <https://privacy.microsoft.com/pl-pl/privacystatement>;
 - 2) umowa dotycząca usług Microsoft (Microsoft Services Agreement, MSA) - <https://www.microsoft.com/pl-pl/servicesagreement/>.

W ramach usług Microsoft, dane wprowadzone do Microsoft 365 będą przetwarzane i przechowywane w określonej lokalizacji geograficznej. Zgodnie z funkcjonalnością usług Microsoft w dostępnym panelu administracyjnym w „Profilu Organizacji”, wskazano iż dane przetwarzane są na terenie Unii Europejskiej. Microsoft zobowiązuje się do przestrzegania przepisów prawa dotyczących świadczenia Usług Online, które dotyczą ogółu dostawców informatycznych.

Microsoft realizuje coroczne audyty Usług Online, obejmujące audyty zabezpieczeń komputerów, środowiska informatycznego i fizycznych Centrów Danych, nadzorowany i upoważniony przez niego firmy trzecie, łącznie z prawem których szczegóły można znaleźć pod adresem <https://www.microsoft.com/pl-pl/trust-center/privacy?docid=27>.

9. W odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany. Nie będzie też mieć miejsce profilowanie na ich podstawie.
10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne do przyjęcia i rozpatrzenia oferty, brania udziału w postępowaniu, jak również rozstrzygnięcia postępowania, zawarcia i realizacji Umowy. Niepodanie danych uniemożliwia udział w postępowaniu, jak również zawarcie i realizację umowy. Obowiązek podania danych wynika z regulacji wewnętrznych i przepisów prawa.
11. Dla realizacji Państwa praw prosimy o kontakt mailowy z Administratorem na ww. dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych. Posiadają Państwo prawo do:
- a) dostępu do przekazanych danych osobowych;

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 4 z 5

- b) co do zasady - sprostowania lub uzupełnienia przekazanych danych osobowych;
- c) co do zasady - żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych w sytuacjach określonych w art. 18 RODO;
- d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych na przetwarzanie danych przez Administratora (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, tel. 22 531 03 00, <https://uodo.gov.pl/pl/p/kontakt>);
- e) co do zasady - usunięcia danych (prawo do bycia zapomnianym). Informujemy jednak, że prawo do usunięcia danych (prawo do bycia zapomnianym), w zakresie wyznaczonym przez art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje Państwu tak długo, jak podstawą przetwarzania Państwa danych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO (jest ograniczone z tego względu, że jest to przetwarzanie dla celów wynikających z przepisów prawa – Zamawiający musi przetwarzać te dane zgodnie z prawem) lub art. 6 ust. 1 lit. e RODO (do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń);
- f) co do zasady - przenoszenia danych osobowych, gdy podstawą przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. b RODO. Informujemy jednak, że: prawo to nie ma zastosowania do przetwarzania, które jest niezbędne do wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym i doznaje ograniczenia w tym postępowaniu (art. 20 ust. 3 RODO);
- g) co do zasady - sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych. Informujemy dodatkowo, że: tak długo, jak podstawą przetwarzania Państwa danych jest art. 6 ust. 1 lit. c (lub posiłkowo: lit. b) RODO, tak długo niestety nie macie Państwa prawa do tego sprzeciwu (art. 21 ust. 1 RODO);
- h) cofnięcia swojej dobrowolnie wyrażonej zgody na przetwarzanie w każdym czasie – jeśli przetwarzanie odbywa się na podstawie zgody. Cofnięcie tej zgody nie wpływa na dotychczasowe przetwarzanie na tej podstawie, przed jej cofnięciem. Co do zasady w niniejszym postępowaniu Państwa dane nie będą przetwarzane na podstawie zgody, więc prawo to co do zasady nie ma zastosowania.

Wskazujemy, że z przepisów prawa i istoty postępowań prowadzonych na zamówienia związane z realizacją projektów (finansowanie ze środków europejskich lub innych, w szczególności wytyczne projektowe w zakresie realizacji zamówień mogą wynikać, w konkretnych przypadkach dalsze ograniczenia dla Państwa praw. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości prosimy o kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Zamawiającego.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 5 z 5

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, +48 71 734 77 77, biuro@port.lukasiewicz.gov.pl
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS
KRS: 0000850580, NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168



Łukasiewicz

PORT

Polski Ośrodek

Rozwoju

Technologii

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI NR ...

zawarta w dniu (dnem zawarcia umowy jest dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron)¹, w, pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii z siedzibą we Wrocławiu, przy ul. Stabłowickiej 147, 54-066 Wrocław, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 lutego 2019 r. o Sieci Badawczej Łukasiewicz, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000850580, NIP: 8943140523, REGON: 386585168, reprezentowaną przez:

reprezentowanym przez -,

zwanym dalej „**Instytutem**”

a

....., reprezentowanym przez:

zwaną/ym dalej „**Odbiorcą**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**” lub indywidualnie „**Stroną**”.

ZWAŻYWSZY NA TO, ŻE:

- Strony deklarują zamiar podjęcia współpracy, której przedmiotem będą usługi tłumaczeniowe ;
- w związku z ww. współpracą Odbiorca może uzyskać od Instytutu dokumenty, które mają charakter poufny;

STRONY UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

¹ Dostosować w zależności w jakiej formie będzie zawarta Umowa.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,

Strona 1 z 6

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, Tel: +48 71 734 77 77,
E-mail: biuro@port.lukasiewicz.gov.pl | NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS,
Nr KRS: 0000850580



ARTYKUŁ 1 – CEL

1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności (zwana dalej „**Umową**”) określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę Informacji Poufnych w rozumieniu Art. 2.1 Umowy, ujawnionych Odbiorcy przez Instytut.
2. Ujawnienie informacji następuje w celu / w związku z² (zwanym dalej „**Projektem**”).
3. Celem Umowy nie jest nakłanianie którejkolwiek ze Stron do ujawnienia poufnych informacji lub tworzenie joint-venture, stowarzyszenia, spółki, zawieranie umowy współpracy lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązywanie stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy Umowy nie stanowi oferty, ani jej przyjęcia lub zobowiązania do zawarcia jakichkolwiek innych umów w przyszłości.

ARTYKUŁ 2 – INFORMACJE POUFNE

1. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje ujawnione przez Instytut Odbiorcy w związku z Projektem, niezależnie od postaci i formy ujawnienia, w tym, ale nie wyłącznie, informacje dotyczące obecnych lub przyszłych produktów, projektów, możliwości biznesowych, know-how, technologii, klientów, pracowników, źródeł produktów, umów, badań i rozwoju, procesów produkcyjnych i planów, danych marketingowych i finansowych oraz inne informacje ujawniane Odbiorcy przez Instytut lub przez stronę trzecią w imieniu Instytutu, *w szczególności³ niezależnie od tego, czy zostały ujawnione przed, czy po dacie zawarcia Umowy.⁴*
2. Zachowania poufności wymagają również wszelkie dokumenty i informacje utworzone na podstawie Informacji Poufnych.
3. Informacje ujawnione Odbiorcy przez Instytut należy traktować jako poufne niezależnie od tego, czy określono je jako „poufne”.

² Należy ogólnie wskazać możliwy przedmiot współpracy Stron, np.: „w związku z podjęciem rozmów w przedmiocie możliwego wspólnego ubiegania się o dofinansowanie...”, „w związku z podjęciem rozmów o możliwej współpracy Stron w obszarze...”, „w związku z podjęciem negocjacji w przedmiocie warunków...”, „w celu przedstawienia oferty Stron, mogącej skutkować nawiązaniem dalszej współpracy gospodarczej” itp.

³ Postanowienie opcjonalne, ma zastosowanie w przypadku, w którym Stronie Ujawniającej zależy na podkreśleniu szczególnego znaczenia konkretnej Informacji Poufnej. W przypadku większej liczby takich informacji, należy je wypunktować.

⁴ Postanowienie opcjonalne.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,

Strona 2 z 6



ARTYKUŁ 3 - ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Odbiorca zobowiązuje się do nieujawniania Informacji Poufnych Instytutu osobom trzecim oraz do ochrony Informacji Poufnych przed ich ujawnieniem osobom trzecim, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu.
2. Odbiorca może ujawnić Informacje Poufne wyłącznie swoim pracownikom oraz osobom stale współpracującym z Odbiorcą na innej podstawie prawnej niż umowa o pracę, a także wykonawcom, doradcom prawnych, finansowym, technicznym oraz innym osobom działającym na zlecenie Odbiorcy (zwanym dalej łącznie „**Przedstawicielami**”) wyłącznie w przypadku oraz w zakresie, w jakim ujawnienie danej Informacji Poufnej Instytutu jest niezbędne w związku i w celu realizacji Projektu oraz pod warunkiem zobowiązania tych osób do zachowania ujawnionych informacji w poufności na warunkach odpowiadających warunkom określonym w Umowie.
3. Odbiorca zobowiązuje się w szczególności:
 - a) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w całości lub w części, bezpośrednio lub pośrednio do innych celów niż realizacja Projektu;
 - b) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w celu uzyskania prawa własności intelektualnej (w tym prawa do rejestracji wynalazku, patentu lub innego prawa ochronnego) w jakimkolwiek kraju;
 - c) nie poddawać Informacji Poufnych dezasemblacji, inżynierii wstecznej, dekompilacji lub innym podobnym czynnościom.
4. W przypadku ujawnienia przez Odbiorcę Informacji Poufnych osobie trzeciej z naruszeniem postanowień Umowy Odbiorca podejmie wszelkie środki w celu (i) powiadomienia osoby trzeciej o poufnym charakterze tych informacji, (ii) powiadomienia Instytutu o ujawnieniu Informacji Poufnych, (iii) uniknięcia dalszych ujawnień oraz (iv) żądania zwrotu lub usunięcia ujawnionych Informacji Poufnych, wraz z ich kopiami oraz informacjami i dokumentami utworzonymi na podstawie Informacji Poufnych, bez uszczerbku dla wszelkich roszczeń, które mogą być dochodzone przez Instytut w związku z naruszeniem Umowy.
5. Umowa nie przyznaje Odbiorcy żadnych praw do Informacji Poufnych, w tym nie uprawnia do produkcji, dystrybucji lub komercjalizacji produktów zawierających dowolną część Informacji Poufnych, chyba że Strony w odrębnej umowie umówiły się inaczej.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,

Strona 3 z 6



ARTYKUŁ 4 – WYJĄTKI OD ZASADY POUFNOŚCI

1. Obowiązki nałożone na Odbiorcę na mocy Umowy nie mają zastosowania do informacji, która:
 - a) była znana Odbiorcy przed jej ujawnieniem przez Instytut, co zostało udokumentowane przez Odbiorcę w dokumentacji sporządzonej przed tym ujawnieniem;
 - b) została uzyskana przez Odbiorcę od osoby trzeciej, która miała prawo jej posiadania i ujawnienia, z tym zastrzeżeniem, iż informacja ta nie została objęta obowiązkiem zachowania poufności oraz że została uzyskana bez naruszenia prawa;
 - c) w momencie ujawnienia jest lub później stanie się publicznie dostępna w inny sposób niż w związku z naruszeniem Umowy przez Odbiorcę;
 - d) została niezależnie opracowana przez Odbiorcę bez użycia lub korzystania z Informacji Poufnych ujawnionych na podstawie Umowy;
 - e) której zgodnie z oświadczeniem Instytutu nie uznaje za Informację Poufną,
 - f) nie może zostać objęta obowiązkiem zachowania poufności zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami, w szczególności na gruncie przepisów o finansach publicznych.
2. Na Odbiorcy spoczywa ciężar udowodnienia zaistnienia którejkolwiek z okoliczności, wskazanych w art. 4.1 powyżej.
3. Nie stanowi naruszenia Umowy ujawnienie Informacji Poufnych, jeżeli taki obowiązek wynika z przepisów prawa, w szczególności jeżeli ujawnienia Informacji Poufnych żąda organ nadzoru, organ administracji publicznej lub sąd, pod warunkiem że żądanie takie jest wiążące dla Odbiorcy i nie może być kwestionowane (w szczególności, jeżeli decyzja administracyjna lub orzeczenie, z których wynika obowiązek ujawnienia, są odpowiednio ostateczne lub prawomocne), a także na mocy przepisów o dostępie do informacji publicznej.
4. W przypadku, o którym mowa w art. 4.3 powyżej, Odbiorca – jeżeli pozwalają mu na to przepisy prawa – niezwłocznie zawiadomi Instytut o obowiązku ujawnienia Informacji Poufnych i we współpracy z Instytutem podejmie niezbędne działania w celu zapobieżenia lub ograniczenia zakresu ujawnienia Informacji Poufnych. Na Odbiorcy spoczywa ciężar dowodu wykazania, że obowiązek ujawnienia wynikał z przepisów prawa.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,

Strona 4 z 6



ARTYKUŁ 5 - ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

1. W przypadku, gdy Informacje Poufne przestaną być Odbiorcy potrzebne w związku i w celu realizacji Projektu, Odbiorca zobowiązuje się do ich niezwłocznego usunięcia lub zwrotu Odbiorcy, w tym wszystkich posiadanych kopii Informacji Poufnych lub informacji opracowanych na bazie Informacji Poufnych. Na żądanie Instytutu Odbiorca złoży pisemne oświadczenie o spełnieniu tego obowiązku.
2. Obowiązek usunięcia lub zwrotu Informacji Poufnych, o którym mowa w art. 5.1 powyżej nie dotyczy przypadków, w których na Odbiorcy ciąży obowiązek przechowywania tych informacji przez określony czas wynikający z przepisów prawa lub w przypadku, gdy Instytut wyraził zgodę na dalsze przechowywanie Informacji Poufnych przez Odbiorcę.

ARTYKUŁ 6 – ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. W razie naruszenia przez Odbiorcę zobowiązań określonych w Umowie Instytut uprawniony będzie do żądania naprawienia przez Odbiorcę poniesionej szkody na zasadach ogólnych.
2. Odbiorca odpowiada za naruszenia zobowiązań do zachowania poufności przez osoby wymienione w art. 3.2 Umowy jak za naruszenia własne.
3. Odbiorca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Instytutu kary umownej w kwocie 100.000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych) za każdy przypadek ujawnienia jego Informacji Poufnych, stanowiący naruszenie Umowy.⁵
4. Instytut zachowuje prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną.

ARTYKUŁ 7 – OKRES OBOWIĄZYWANIA

Umowa obowiązuje przez okres realizacji Umowy Głównej oraz przez okres 5⁶ lat od dnia jej wykonania lub rozwiązania, chyba że w odrębnej umowie Stron postanowiono inaczej.

⁵ Opcjonalnie do doprecyzowania, co należy rozumieć przez jeden przypadek naruszenia.

⁶ Okres obowiązywania umowy do uzupełnienia przez Strony odpowiednio do przedmiotu współpracy Stron oraz rodzaju Informacji Poufnych.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,



ARTYKUŁ 8 – POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
2. Jeżeli nawiązanie współpracy objętej Umową będzie się wiązało z powierzeniem przetwarzania danych osobowych drugiej Stronie, Strony zobowiązują się zawrzeć odrębną umowę o powierzeniu przetwarzania danych osobowych.
3. Strony zobowiązują informować się nawzajem o zmianie ich adresów do doręczeń. W przypadku zaniedbania tego obowiązku doręczenie na ostatni znany Stronie adres do doręczeń uważa się za skuteczne.
4. Umowa podlega prawu polskiemu i jest interpretowana zgodnie z jego przepisami.
5. Wszelkie spory między Stronami dotyczące Umowy będą rozstrzygane polubownie (nie jest to zapis na sąd polubowny). W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu w terminie nie krótszym niż 60 (sześćdziesiąt) dni kalendarzowych od dnia pisemnego zgłoszenia roszczenia przez Stronę, która dochodzi swoich praw, wobec Strony naruszającej, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla siedziby Instytutu.
6. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Umowę sporządzono w ... (.....) *oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron/ w formie elektronicznej⁷*, podpisanych przez ich upoważnionych przedstawicieli.

Instytut

Odbiorca

⁷ Należy dostosować, odpowiednio do formy zawarcia Umowy.

Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24,





Łukasiewicz

PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

ZAŁ. nr 6 DO UMOWY NR 00.../2025/UZ

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Niniejszy protokół podpisany został we Wrocławiu w dniu ...

Strony zgodnie potwierdzają, że Zamawiający odbiera wykonanie Zamówienia nr z dnia dot. usługi tłumaczeniowej w ilości :

Umowa nr		Adres dostawy: Sieć Badawcza Łukasiewicz - PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii ul. Stabłowicka 147 54-066 Wrocław	
Lp.	Nazwa usługi	Ilość	Wartość netto (PLN)
1			
SUMA			

Uwagi:

Strony zgodnie potwierdzają, że z dniem przekazania Utworów wytworzonych na podstawie Umowy ramowej nr , dalej „Umowa”, Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego prawa autorskie majątkowe do tych utworów oraz prawa do wykonywania praw zależnych, w sposób i na zasadach określonych w § 9 powyżej wskazanej Umowy, a Zamawiający te prawa nabywa.

Zamawiający

Wykonawca

Interreg



Współfinansowany przez
UNIE EUROPEJSKĄ

Polska – Saksonia

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027na podstawie umowy nr PLSN.02.01-IP.01-0001/24

Strona 1 z 1

Sieć Badawcza Łukasiewicz – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii
54-066 Wrocław, ul. Stabłowicka 147, Tel: +48 71 734 77 77
E-mail: biuro@port.lukasiewicz.gov.pl | NIP: 894 314 05 23, REGON: 386585168
Sąd Rejonowy dla Wrocławia – Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy KRS,
Nr KRS: 0000850580

